

## **Panorama de la investigación traductológica en España**

**Pamela FÁBER BENÍTEZ**  
**Universidad de Granada**

### **Como citar este artículo:**

FÁBER BENÍTEZ, Pamela (2003) «Panorama de la investigación traductológica en España», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 1-12. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:  
<[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_PFB\\_Panorama.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_PFB_Panorama.pdf)>.



# Panorama de la investigación traductológica en España

**Pamela FABER BENÍTEZ**  
Universidad de Granada  
pfaber@ugr.es

## Resumen

Hasta la década de los 90 la investigación empírica en traducción era escasa y dispersa. Muchos de los artículos aparecidos sobre traducción o interpretación se limitaban a contar experiencias personales, estando ausente cualquier reflexión sistemática sobre el objeto de estudio. Afortunadamente, el panorama ha cambiado de forma muy significativa, debido a una progresiva ampliación de horizontes y al reconocimiento de la naturaleza multidimensional de la traducción. En los últimos años han surgido marcos teóricos que proporcionan bases sólidas para el desarrollo de investigaciones empíricas en este campo. La multidimensionalidad de nuestra disciplina se deriva de la confluencia en ella de disciplinas tan diversas como la psicología cognitiva, la antropología cultural, la sociología, la semántica conceptual, la filosofía del lenguaje, las ciencias de la computación y la inteligencia artificial. Los proyectos de investigación actualmente en curso en España son un claro ejemplo de esta diversificación de enfoques y muestran, sin lugar a dudas, la multidimensionalidad que caracteriza este proceso de mediación interlingüística e intercultural.

## Introducción

Hasta la década de los 90 la investigación empírica en traducción era escasa y dispersa. Muchos de los artículos aparecidos sobre traducción o interpretación se limitaban a contar experiencias personales, estando ausente cualquier reflexión sistemática sobre el objeto de estudio. Afortunadamente, el panorama ha cambiado de forma muy significativa, debido a una progresiva ampliación de horizontes y al reconocimiento de la naturaleza multidimensional de la traducción.

En los últimos años han surgido marcos teóricos que proporcionan bases sólidas para el desarrollo de investigaciones empíricas en este campo. La multidimensionalidad de nuestra disciplina se deriva de la confluencia en ella de disciplinas tan diversas como la psicología cognitiva, la antropología cultural, la sociología, la semántica conceptual, la filosofía del lenguaje, las ciencias de la computación y la inteligencia artificial. Los proyectos de investigación actualmente en curso en España son un claro ejemplo de esta diversificación de enfoques y muestran, sin lugar a dudas, la multidimensionalidad que caracteriza este proceso de mediación interlingüística e intercultural.

Como es bien sabido, la traducción es básicamente un proceso de producción textual. Dicho proceso implica que un agente ubicado en un determinado punto espaciotemporal emite un mensaje oral o escrito con un contenido con-

ceptual representado por un conjunto de elementos pertenecientes a un código lingüístico. Dichos elementos transmiten de algún modo las intenciones del emisor y responden a sus expectativas sobre los posibles destinatarios hacia los que va dirigido su mensaje.

Sin embargo, la traducción se diferencia de la producción textual normal en que depende de otro proceso anterior. Aunque el nuevo texto emitido por el traductor se expresa mediante signos de otro código lingüístico, su contenido conceptual corresponde de alguna manera al contenido del texto original que ha motivado su creación. La delimitación y especificación de los parámetros de esa correspondencia conceptual representada por dos códigos lingüísticos diferentes, así como la descripción del contexto cultural en que dicho proceso tiene lugar, son objetivos principales de la investigación en el campo de la traducción e interpretación.

Según Holmes (1988), los trabajos sobre traducción básicamente se dividen en dos categorías: los que estudian la traducción como proceso y los que la estudian como producto. No obstante, en su afirmación el autor se olvida de otros componentes que también constituyen elementos estructuradores significativos de la actividad traductora. La traducción como proceso comunicativo de mediación lingüística abarca un marco cognitivo más amplio del mero proceso y producto, ya que incluye factores tales como el agente, los códigos, las herramientas y el contexto, tal y como puede observarse en la figura 1.

El diagrama representado en ella muestra que el texto original (TO) insertado en un sistema o contexto se recibe y se procesa por el traductor mediante un proceso de comprensión, que comprende varias etapas:

El traductor utiliza la información derivada de este proceso para construir su propia imagen del significado textual y sobre esta base, crea un texto meta (TM), cuyo significado conceptual coincide con el del TO, y que pasa a formar parte del sistema textual en la cultura meta. Tanto en la comprensión del TO como en la producción del TM, el traductor puede emplear herramientas que le ayuden en ambas tareas.

Aunque este diagrama es una simplificación de un proceso sumamente complejo, es útil como esquema de catalogación para los diferentes tipos de investigación que actualmente se desarrollan en el campo de la traducción e interpretación. De hecho, hoy día el investigador puede elegir cualquier punto del proceso como puerta de entrada al marco.

A pesar del creciente número de trabajos de investigación, la traducción e interpretación siguen siendo campos vírgenes donde aún quedan muchas áreas sin explorar. No obstante, lejos de perturbar el panorama, las múltiples tendencias en la investigación sirven para abrir puertas y aumentar los conocimientos sobre ambas disciplinas. En este sentido, contemplando los proyectos de investigación que en la actualidad se desarrollan en España, puede constatarse que existe una actividad muy rica e innovadora que promete convertir nuestro país en punto de referencia internacional en nuestro campo. A fin de ordenar dichos estudios podríamos intentar una clasificación según el punto de referencia elegido, es decir, pueden centrarse en el traductor/ intér-

prete, en el proceso en sí, en el producto creado, en las herramientas utilizadas o en los códigos y contextos culturales implicados.

No obstante, antes de empezar quisiera decir que en la descripción y clasificación de la investigación que actualmente se desarrolla en España, debido a limitaciones de espacio y tiempo, me he limitado a considerar proyectos subvencionados por el Ministerio o por las Comunidades Autónomas. Mi objetivo no es elaborar un catálogo de trabajos (lo que me resultaría muy dificultoso), sino de señalar tendencias en el panorama actual.

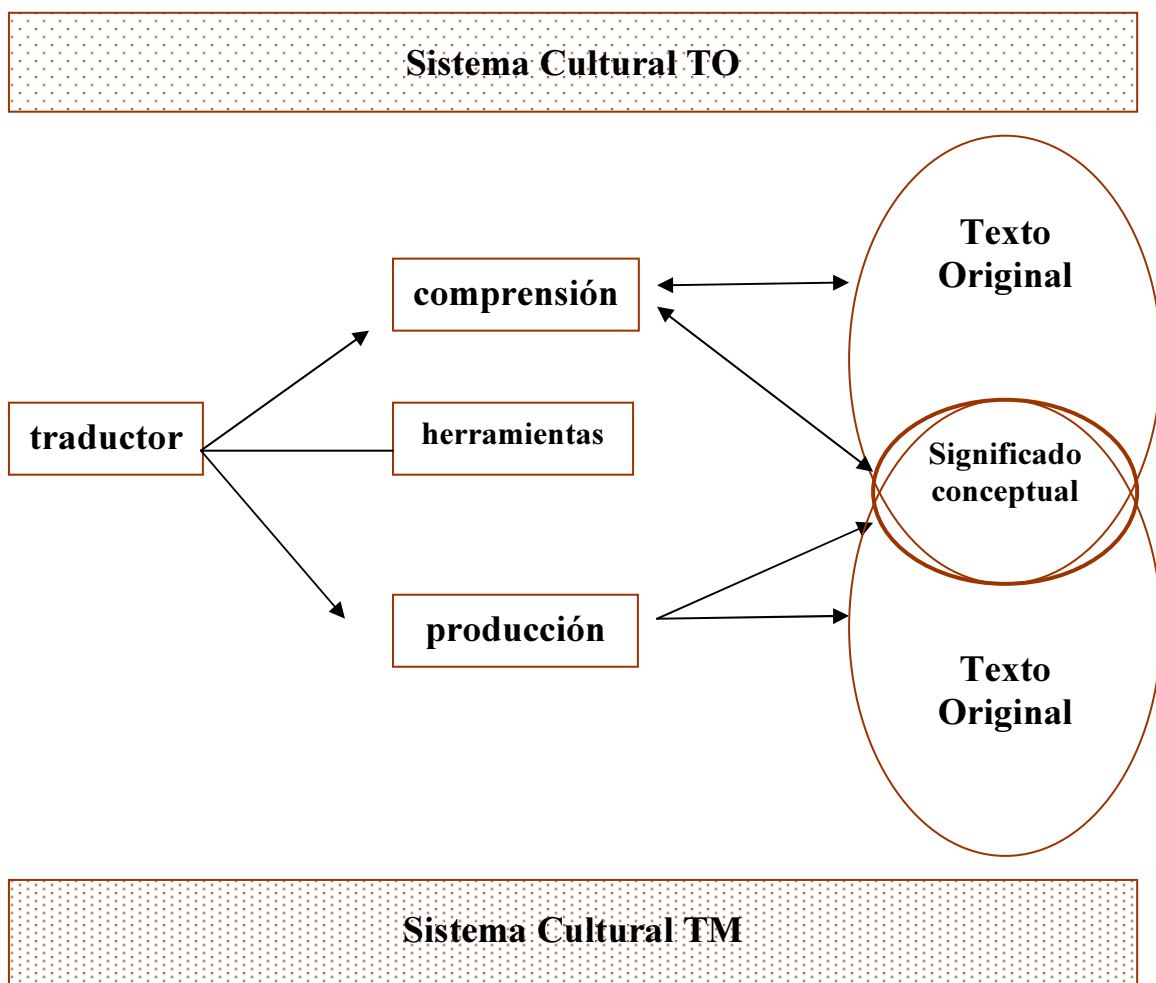


Figura 1. La traducción como proceso comunicativo de mediación lingüística

## 1. El traductor/intérprete

La investigación centrada en el traductor/intérprete concibe la traducción o interpretación desde la perspectiva de la persona que la realiza. Estos trabajos se centran, sobre todo, en aspectos de la traducción/interpretación directamente relacionados con el agente del proceso. Dicha perspectiva puede ser interna o externa.

### 1.1 Perspectiva interna

La perspectiva interna analiza los problemas que puede tener el traductor/intérprete en la comprensión o producción de textos, y estudia las razones subyacentes que motivan sus decisiones relacionadas con la resolución de problemas. Igualmente, indaga sobre los conocimientos o competencias que debe tener para poder desarrollar su trabajo con éxito. En consonancia con lo anterior, de entre los proyectos revisados, los titulados *Procesos de aprendizaje y evaluación de la adquisición de la competencia traductora*, y su continuación, *Estudio empírico sobre la competencia traductora*, ambos dirigidos por la Dra. Amparo Hurtado de la Universidad Autónoma de Barcelona, parten de la hipótesis general de que la competencia traductora es diferente de la competencia bilingüe y que es un conocimiento básicamente procedimental. En esta investigación se recogen y analizan datos tanto de estudios experimentales sobre los procesos mentales implicados y las competencias y habilidades requeridas, como de los resultados obtenidos de las traducciones, a partir de una metodología de corpus. En este sentido, uno de los importantes logros de este proyecto hasta ahora ha sido la elaboración de un modelo dinámico de adquisición de la competencia traductora que describe las diferentes subcompetencias que la integran, y los mecanismos que intervienen en ella.

### 1.2. Perspectiva externa

La perspectiva externa de la investigación enfocada al traductor complementa la perspectiva interna y examina la dimensión social del traductor o el papel que desempeña en la sociedad. En este sentido tiene una estrecha relación con la investigación enfocada hacia al contexto. En esta línea está el grupo de investigación, *AVANTI (Avances en traducción e interpretación)*, dirigido por la Dra. Dorothy Kelly de la Universidad de Granada. Actualmente lleva a cabo un proyecto relacionado con la didáctica dentro de cuyo marco se está organizando un ciclo de encuentros científicos que, entre otras cosas, examina la figura del traductor/intérprete en su contexto laboral y formativo.

Alternativamente, la figura del traductor también puede estudiarse desde una perspectiva más histórica, como lo hace el grupo DICTRAD, coordinado por la Dra. Montserrat Bacardí de la Universidad Autónoma de Barcelona y la Dra. Pilar Godayol i Nogué de la Universidad de Vic. El objetivo de este proyecto es sentar las bases para la historia de la traducción en lengua catalana, así como la elaboración de un diccionario de traductores que han traducido textos literarios de cualquier lengua hacia el catalán. Por supuesto, en la investigación centrada en el traductor es preciso tener en cuenta tanto la faceta externa como la interna para conseguir una imagen completa de dicha figura.

## 2. El proceso

La investigación en traducción/interpretación también se puede enfocar específicamente a la actividad o proceso realizado, intentando crear modelos teóricos, normalmente basados en modelos cognitivos previos, y en el mejor de los casos, mediante datos obtenidos de experimentos. Sin embargo, es muy difícil entrar en la caja negra de la mente y averiguar cuáles son los procesos mentales que tienen lugar en el proceso de la traducción. La metodología utilizada en la observación de procesos no es tarea fácil, ya que los procesos en sí no son visibles sino sólo indicios que no pueden reflejar con exactitud lo que está pasando en la mente del traductor, al existir muchos procesos que no son conscientes. Otra dificultad inherente a este tipo de investigación es la gran variedad de enfoques para estudiar la resolución de problemas, así como su inter e intravariabilidad. Esto sucede porque el proceso bajo observación no es entidad estable y depende de numerosas variables, que son difíciles de controlar.

A pesar de las limitaciones citadas, la validez de estos estudios experimentales no debe ser subestimada. La observación de procesos muestra la importancia de determinados componentes y la existencia de etapas en el procesamiento de cualquier tarea. Por ejemplo, la mayor parte de los investigadores señala los mismos pasos en la resolución de problemas como la identificación del problema (recepción de datos iniciales, primera interpretación, conciencia de objetivos y restricciones), procesamiento de datos (comparaciones, clasificaciones, inferencias, deducciones, construcción de proposiciones, etc.) y respuesta (monitorización, revisión y decisión).

En este sentido, la traducción e interpretación es un campo excelente de observación, primero porque ambas son tareas semánticamente muy ricas, y segundo porque son tareas muy controladas, puesto que el traductor/intérprete, si desea realizar bien su trabajo, no tiene más remedio que confrontar los problemas inherentes a ellas. Ello se constata en la ardua tarea de traducir el texto entero. Además, se ha observado que en la resolución de problemas los traductores recuerdan generalmente sus preguntas e hipótesis iniciales, así como fragmentos de su razonamiento.

Por todas estas razones es útil emprender proyectos de investigación con disciplinas afines, como la psicología experimental que se interesa por la traducción e interpretación como medio para explorar la mente humana. Un ejemplo de este tipo de colaboración conjunta entre traducción e interpretación y psicología es el proyecto de investigación realizado por la Dra. María Teresa Bajo del Dpto. de Psicología Experimental y la Dra. Presentación Padilla del Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada sobre los procesos de memoria y comprensión en las tareas de traducción e interpretación de lenguas. Su objetivo más general es la elaboración de una teoría cognitiva con soporte empírico de la traducción e interpretación. Más específicamente se proponen: 1) la exploración de las diferencias en los procesos de atención y memoria en intérpretes; 2) la identificación de los componentes básicos de la tarea de reformulación y variables lingüísticas que la afectan; y 3) la investigación del posible papel que puedan jugar los procesos de conversión lingüística implicados en la traducción e interpretación.

La interpretación es un terreno fértil para la investigación del proceso. Otro proyecto del Ministerio que asimismo investiga la interpretación, pero desde la perspectiva de los parámetros del discurso que durante dicho proceso influyen en la calidad del producto, se titula *Evaluación de la calidad en interpretación de conferencias. Parámetros de incidencia* de la Dra. Ángela Collados Aís de la Universidad de Granada. Su objetivo principal es investigar la calidad de la interpretación simultánea desde la doble perspectiva de (1) los parámetros del discurso original que inciden en el intérprete y producen una merma o un aumento de la calidad de la interpretación; y (2) los parámetros que influyen en la evaluación de la calidad de la interpretación de conferencias efectuada por los usuarios. El trabajo pretende identificar y evaluar la implicación de los distintos parámetros en la calidad de la interpretación, tanto desde el proceso como desde el producto.

### 3. El texto

En el campo de la traducción la perspectiva de investigación más frecuente quizás sea la que examina el producto elaborado por el traductor, el texto meta, analizado como objeto comunicativo y contemplando sus posibles correspondencias con el texto original. Mediante su análisis es posible averiguar determinadas características acerca del proceso de elaboración, de los significados que contiene el nuevo texto, de los conocimientos que posee su emisor y de las cualidades de los receptores. Asimismo, el análisis textual aplicado a la traducción ayuda a ver hasta qué punto y a qué niveles pueden existir equivalencias entre textos en lenguas diferentes y establecerse parámetros de correspondencia. De la misma manera que vimos en la investigación sobre el traductor, la investigación centrada en el texto también se puede estudiar desde una perspectiva externa o interna. El texto como artefacto creado por un agente es analizable según dos tipos de relaciones conceptuales estructuradoras: TIPO-DE o PARTE-DE.

#### 3.1. Perspectiva interna

El análisis de un texto en función de sus componentes (relación conceptual PARTE-DE) investiga su estructura interna en todas sus posibles vertientes, es decir, su micro-, macro- y superestructura.

Un proyecto de investigación de textos desde una perspectiva interna es el que lleva a cabo el Grupo de Estudios de Argumentación Discursiva y Traducción de la Universidad Pompeu Fabra, con el título *Coherencia textual, construcción del sentido y traducción en textos de especialidad (económicos, sociopolíticos y de divulgación científica) en inglés, francés, alemán, castellano y catalán* dirigido por la Dra. Mercé Tricás. Este estudio parte de un enfoque lingüístico-cognitivo de la traducción y aplica ciertos conceptos lingüísticos al análisis de un corpus de textos de especialidad y sus correspondientes traducciones. Su objetivo principal consiste en hacer un inventario y una descripción de ciertos mecanismos de construcción del sentido para extraer estructuras textuales prototípicas a partir

del análisis de marcadores textuales que revelen intenciones del emisor y contribuyan a establecer la coherencia textual.

También encontramos otros proyectos que, a diferencia del anterior cuyo objeto de estudio es general, enfocan un tipo de texto en particular. Tal es el caso del proyecto financiado por el Ministerio de Educación, *Estudios comparativos de convenciones textuales en lenguas europeas (español, inglés, francés, alemán, ruso). Aplicaciones a la práctica profesional de la traducción y la formación de traductores e intérpretes*, dirigido por la Dra. Zinaida Lvovskaya de la Universidad de las Palmas. Se trata de un estudio de estilística textual, y más concretamente, de especificación de parámetros universales del texto y sus marcadores en diferentes estilos y géneros textuales. Al nivel práctico, uno de sus objetivos es la elaboración de un diccionario de convenciones textuales halladas en artículos científicos sobre Fisioterapia en español, inglés, francés, alemán y ruso.

También quisiera mencionar otros dos proyectos centrados en textos de las artes visuales. El primero es *El lenguaje de las artes visuales: terminología, traducción y normalización* dirigido por la Dra. África Vidal de la Universidad de Salamanca, cuyo objetivo es estudiar cómo se hacen las traducciones de este tipo de texto y cuáles pueden ser las técnicas y metodologías traductológicas que se pueden utilizar para mejorar dichas traducciones. El segundo proyecto, *Traducción y adaptación en los medios de comunicación: factores semióticos y técnicos del texto audiovisual* dirigido por el Dr. Patrick Zabalbeascoa de la Universidad Pompeu Fabra estudia la problemática específica de traducción que plantean textos audiovisuales, por su naturaleza multidimensional. El proyecto propone clasificar las relaciones posibles entre signos verbales y paralingüísticos, utilizando un corpus de fragmentos audiovisuales bilingües y multilingües, guiones y obra escrita. Se pretende hacer un análisis de la traducción/adaptación de elementos culturales y expresiones metafóricas.

### 3.2. Perspectiva externa

En contraste, si se mira el texto en términos de la relación TIPO-DE puede concebirse como parte de una configuración más amplia, o como parte integrante de una tipología textual. Los géneros textuales de algún modo reflejan los valores y prioridades de la sociedad que los ha generado, y por consiguiente, pueden ser el vehículo para la transmisión de conocimientos e ideologías. La investigación centrada en los textos tiene igualmente relevancia en cualquier reflexión o estudio sobre la equivalencia o correspondencia, ya que la unidad de traducción (si tal entidad existe), debe ser el texto. El problema es que, debido a su extensión, el texto no es cognitivamente procesable como unidad y en la práctica se divide en unidades más manejables. Asimismo, el hablar de textos como unidad de traducción y, por lo tanto, de posibles correspondencias entre textos de diferentes lenguas, implica la idea de una tipología textual característica de cada lengua y cultura. Dicha tipología debe ser algo más que una lista de géneros textuales, catalogados según campo y función. Ha de ser una configuración dinámica en la cual los géneros formen una red conceptual que represente y especifique las relaciones que tienen los elementos entre sí. Una vez que dicha configuración esté establecida, entonces es cuestión de señalar parámetros de correspondencia entre ellas.



La Universidad Jaume I lleva algún tiempo trabajando sobre los géneros textuales en un proyecto financiado por la Comunidad Valenciana, *Enciclopedia electrónica de géneros. Análisis y descripción de los géneros de los ámbitos de especialidad y aplicación a la traducción*, dirigido por la Dra. Isabel García Izquierdo. El propósito del citado proyecto es la elaboración y posterior análisis de una base de datos, a modo de enciclopedia, de textos originales, textos paralelos y textos traducidos de los ámbitos jurídico, científico y técnico, clasificados por géneros. En esta misma línea han elaborado otro titulado *Géneros textuales para la traducción. Etiquetado de la microestructura textual de un corpus multilingüe comparable de los ámbitos de especialidad*, al cual el Ministerio de Educación le ha concedido un proyecto I+D.

### 3.3. La traducción literaria

Dentro del apartado del texto, la traducción literaria merece una sección propia. Puede decirse que su perspectiva de análisis es siempre externa, ya que incluso cuando pretende analizar sólo la traducción de una obra, se hace referencia implícita a toda la obra del autor, así como su ubicación en dos sistemas literarios. Muy posiblemente ésta sea el área de investigación con más tradición en el campo de la traducción. El objeto de este tipo de estudio, centrado en el texto, se plasma normalmente en el análisis de traducciones.

Una línea de investigación sobre ideología y traducción literaria muy consolidada es desarrollada conjuntamente en la Universidad de País Vasco por el Dr. José Miguel Santamaría y la Dra. Raquel Merino y en la Universidad de León por el Dr. Julio César Santoyo. Desde 1998 y bajo el nombre de proyecto TRACE (*TRAnslations Censored, TRAducciones Censuradas -literature and cinema*) han elaborado una base de datos de traducciones según género: teatro, cine, narrativa, etc., habiendo realizado diversos tipos de estudios sobre este corpus representativo. Este macroproyecto ha sido fuente de varios subproyectos financiados a lo largo de estos años.

Otro proyecto muy original se llama *Análisis y desarrollos del teatro de origen africano en los países de habla inglesa* en el que participa la Dra. África Vidal de la Universidad de Salamanca. El citado proyecto hace hincapié en la aportación literaria, histórica, sociológica, antropológica y artística que ha ejercido el continente africano sobre Occidente a través del lenguaje teatral, dando lugar a unos textos y representaciones escénicas, cuya traducción es de una enorme complejidad, dada la distancia que existe entre ambas culturas.

A pesar de la poca incidencia que tiene en el mercado de trabajo de la traducción, la traducción literaria sigue siendo una de las áreas de investigación favoritas. Por ejemplo, en la última convocatoria de proyectos de investigación del Ministerio, de todos los proyectos concedidos relacionados con la traducción, la mitad tenía como objetivo el estudio de algún aspecto de la traducción literaria. Los proyectos en curso tienen sobre todo relación con el estudio de traducciones hechas por un determinado grupo de personas o por una cultura durante un período histórico.

#### 4. Las herramientas

Otra área de investigación traductológica que ha surgido recientemente es la que engloba las nuevas tecnologías, sobre todo la creación de herramientas para el traductor. *Tradumática* es un término formado a partir de *traducción* e *informática*. Fue creado en la UAB y se aplica a un postgrado ofrecido en la Facultad de Traducción y coordinado por la Dra. Pilar Sánchez Gijón. Esta área de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción engloba la traducción automática y asistida, la recuperación y gestión de la información, la explotación de bases de datos terminológicos, además de todo aquello relacionado con la implementación de la informática aplicada a la traducción, a la terminología y a la documentación. Por consiguiente, incluye la utilización y creación de aplicaciones informáticas en la traducción, así como el estudio de cómo recursos, tales como memorias de traducción y bases de datos, pueden facilitar la toma de decisiones y resolución de problemas en el trabajo del traductor. Las herramientas de traducción son muy variadas y pueden tener relación con cualquiera de los otros componentes del marco. Como se verá, muchos de ellos están íntimamente relacionados con la terminología.

En España en el momento actual existen muchos grupos que trabajan en el área de la terminología. La investigación en este campo se ubica dentro del área general de herramientas, tal y como se señaló en el diagrama de la figura 1, pero es difícil catalogarla dentro de una de aquellas subdivisiones, ya que puede estar focalizada en el traductor, en el proceso, o en el resultado. Por ejemplo, los estudios terminológicos permiten analizar el nivel de conocimientos que debe tener el traductor no-experto en la traducción de textos especializados, ya que los términos en un texto especializado codifican el conocimiento que transmite e indican de alguna manera el nivel de tecnicidad del texto. Este tipo de trabajo pone su énfasis en el traductor.

Sin embargo, la terminología incide también en el proceso de traducción, pues la estructuración de términos refleja de algún modo el almacenamiento de conceptos y la organización de unidades léxicas en el lexicón mental, ubicado en la memoria de largo plazo. Así ayudan a comprender el proceso de recuperación de unidades terminológicas y, por consiguiente, el acceso al conocimiento especializado en el contexto de la traducción científico-técnica. La terminología tiene igualmente una importancia capital en el estudio del texto, puesto que codifica su campo y proporciona información sobre la relación existente entre emisor y receptor.

Por último, la investigación en este campo concluye generalmente con la elaboración de un recurso informático. Dichos productos pueden ser bases de datos terminológicos, corpora de textos especializados, aplicaciones informáticas para la recuperación de información terminológica, así como ontologías de conceptos para la estructuración de conocimiento.

Un ejemplo de macroproyecto que cubre todas estas áreas es el *Proyecto Genoma Humano* que el Grupo IULATERM está realizando en la Universidad Pompeu Fabra y que incluye un banco de conocimiento con diversos módulos, así como el desarrollo de varias aplicaciones informáticas, relacionadas todas con el mismo tema científico. El proyecto global está financiado por ayudas

concedidas al Proyecto *TEXTERM. Textos especializados y terminología: selección y recuperación automáticas de información*, dirigido por la Dra. Teresa Cabré, y al Proyecto *RICOTERM. Sistema de recuperación de información con control terminológico y discursivo*, dirigido por la Dra. Mercé Lorente.

#### **4.1. Herramientas enfocadas hacia el traductor**

Las herramientas referentes a la figura del traductor son las que le ayudan a adquirir una mayor competencia en su trabajo. Por ello suele pertenecer al campo de la didáctica. La investigación en este ámbito a menudo tiene como fin la creación de productos, tales como programas para asignaturas académicas y currículos para los estudios de traducción e interpretación, así como ejercicios y tipologías textuales con el fin de proporcionar a los alumnos un mayor conocimiento de la traducción e interpretación y de capacitarlos para dichas actividades.

Ejemplo destacable de lo que acaba de citarse es un proyecto de investigación que actualmente se desarrolla en la Universidad Pompeu Fabra: *Termimage, proyecto del programa Leonardo de la Unión Europea*. *Termimage*, consiste en la realización de un curso de terminología en CD-ROM y tiene como objetivo diseñar y producir un conjunto de módulos de formación continua para mediadores lingüísticos relacionados profesionalmente con la terminología. Lógicamente la creación de herramientas didácticas también implica la necesidad de algún tipo de evaluación. En esta línea está el reciente proyecto de investigación del Dr. Anthony Pym de la Universidad Rovira i Virgili, *Evaluación de medios de aprendizaje a distancia en la formación avanzada de traductores*.

#### **4.2. Herramientas enfocadas hacia el proceso**

De la misma manera, la investigación puede también producir herramientas centradas en el proceso, como aplicaciones de generación textual o bases de conocimiento. Un proyecto cuya meta es la producción de este tipo de aplicación informática, está realizándose actualmente en la Universidad de Málaga. Se titula *Una aproximación a la generación automática de textos jurídicos* y está dirigido por la Dra. Gloria Corpas Pastor. El objetivo de dicho proyecto es el diseño y posterior implementación de una herramienta informática capaz de generar automáticamente un determinado tipo de textos jurídicos en español, inglés, alemán y francés. Concretamente, se ha centrado en el contrato de compraventa de bienes inmuebles, para el cual se ha elaborado una interlengua a partir de conceptos jurídicos en forma de gramática lógica subyacente y orientada hacia la creación de un generador automático multilingüe.

El proyecto *OncoTerm*, dirigido por la Dra. Pamela Faber es otro ejemplo de investigación enfocado hacia el proceso, dado que la aplicación informática creada se basa en la estructuración del conocimiento y la configuración de conceptos en la memoria de largo plazo. El objetivo principal del proyecto es la elaboración de un sistema de información específicamente diseñado para traductores sobre un campo especializado, en este caso, la oncología.

### 4.3. Herramientas enfocadas hacia el texto

Las herramientas centradas en el texto son las que analizan o manipulan textos de algún modo significativo, o bien las que ayudan al traductor en la creación de un texto meta adecuado. Un ejemplo de proyecto cuyo objetivo es la elaboración de un recurso para la creación textual es *Estudio y descripción de la lengua de especialidad de una rama profesional de la cerámica y elaboración de un diccionario terminológico multilingüe II* dirigido por la Dra. Pilar Civera de la Universidad Jaume I. Dicho proyecto pretende analizar la lengua de especialidad y la terminología de la cerámica para mejorar su comprensión y proveer a los profesionales de una herramienta de trabajo que les permita mejorar la calidad de la traducción, redacción y corrección de textos pertenecientes a esta área de especialización. El objetivo final es elaborar un diccionario multilingüe en soporte informático que recoja la terminología específica de dicho campo. Otro proyecto de investigación, financiado por la Junta de Andalucía y dirigido por la Dra. Natividad Gallardo tiene como objetivo principal la elaboración de una base de datos multilingüe del campo temático de la Siderurgia (TERHIAC), que permitirá la elaboración del *Diccionario Terminológico Sistemático Hierro y Acero*.

En cuanto a herramientas para el análisis y manipulación de textos, el Seminario de Lingüística Informática de la Universidad de Vigo lleva a cabo un proyecto llamado *Procesamiento lingüístico-computacional do Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo (CLUVI)*, cuyo objetivo consiste en el desarrollo y aplicación de técnicas de análisis lingüístico computacional de los corpus orales y escritos para el procesamiento de CLUVI. Esto incluye la verificación automática de la sintaxis y el estilo, así como de las herramientas informáticas para la traducción asistida. De igual manera, la investigación desarrollada en el ITBYTE, Instituto de Traducción y Terminología de la Universidad de Valladolid, dirigida por la Dra. Purificación Fernández-Nistal concierne la problemática de la traducción de textos de especialidad, sobre todo, en todo lo que se refiere al estudio descriptivo de la terminología y fraseología. Por ello se han confeccionado corpus para la elaboración de diccionarios especializados y bancos de datos terminológicos, para el análisis de la comunicación científica y tecnológica y para la redacción de textos especializados.

## 5. El contexto

La última casilla en el marco de investigación en traducción es el contexto, un ámbito de estudio muy importante, sobre todo teniendo en cuenta las últimas tendencias en los estudios de traducción y la percepción del traductor como mediador intercultural y como figura que trabaja en un contexto social determinado. Los estudios culturales tienen una trascendencia cada vez mayor, ya que, hoy día, todos estamos de acuerdo en la necesidad de que el traductor no sea sólo multilingüe, sino también multicultural. En esta línea se encuentra el proyecto *TRANSFER (Transferencia intercultural)*, dirigido por el Dr. Sean Golden, de la Universidad Autónoma de Barcelona. Este proyecto estudia los problemas de la transferencia intercultural entre culturas muy alejadas en espacio y tiempo, más concretamente, el caso de la transferencia cultural entre Europa y China.

En relación con el contexto social, la investigación del grupo *La interpretación ante los retos de la mundialización: formación y personalización*, dirigido por la Dra. Presentación Padilla, estudia la interpretación social (relación de las minorías étnicas, culturales y lingüísticas con las administraciones públicas) en el contexto de las Fuerzas de Seguridad del Estado y el entorno sanitario en Andalucía.

También se puede mencionar el trabajo del grupo dirigido por la Dra. Sonia Bravo Utrera de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, cuyo proyecto se llama *El papel de la traducción en la sociedad del conocimiento*. Su investigación tiene como objetivo la formación y actualización de los profesionales en traducción en dos vertientes correlacionadas: la capacitación de los docentes de traducción del siglo XXI, y el desarrollo en los estudiantes de habilidades profesionales de traducción vinculadas estrechamente a las demandas reales del mercado europeo, español y canario en materia de traducción escrita.

Una faceta importante dentro de la investigación referente al contexto concierne todo lo relacionado con los estudios de mercado. La traducción tiene muchas dimensiones y es una actividad eminentemente social. Como tal, es necesario explorar tópicos como cuáles son los textos que se traducen con más frecuencia para así orientar los estudios de traducción e interpretación hacia las necesidades de la sociedad.

## 6. Conclusión

Todos estos proyectos de investigación muestran la riqueza del panorama investigador sobre los estudios de traducción e interpretación en España. Aunque emprendidos desde diferentes perspectivas, todos poseen el mismo objetivo: llegar a una comprensión más profunda de la traducción e interpretación mediante el estudio de al menos uno de los componentes del marco de conocimiento que representan dichas actividades. Todo ello supone la representación detallada de su agente, así como los procesos, productos y contextos involucrados en la actividad que desarrolla.

Si aún tenemos una asignatura pendiente en la investigación de la traducción en España esta es la unión de nuestros esfuerzos individuales. Convendría que hubiese más proyectos de investigación coordinados, en los que los resultados obtenidos desde distintas perspectivas realizados en diferentes universidades podrían integrarse dentro de un marco coherente, un marco donde el trabajo de cada grupo de investigación, como la música tocada por los instrumentos de una buena orquesta sinfónica, contribuyera a una totalidad armoniosa. Sólo así llegaremos a una descripción adecuada de actividades tan complejas como la traducción e interpretación.

## Referencias

- HOLMES, James. 1988. The Name and Nature of Translation Studies. In James S. HOLMES, ed., *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi.